

Республиканский конкурс
поэтических переводов
с английского языка на русский и
татарский языки
«Я - переводчик!»



для 5-11 классов
23-29 января 2025г.

Уважаемые участники конкурса!

Мы рады приветствовать вас на нашем Республиканском конкурсе поэтических переводов с английского языка на русский и татарский языки «Я-переводчик!», приуроченный к Году защитника Отечества в Российской Федерации.

Ниже представлены конкурсные задания для каждого класса отдельно. Не перепутайте задания и выполняйте только для своего возраста.

В период с 23 по 29 января 2025г. сделайте художественный перевод стихотворения на русский или татарский язык. Художественный перевод – это своеобразный вид литературного творчества, предполагающий воссоздание текста одного языка средствами другого, при котором передается уникальный авторский стиль произведения, эстетика, богатство языковых средств, а также атмосфера, характер и настроение, заложенные в тексте.

Заявку, выполненную работу и квитанцию (оплата оргвзноса) необходимо загрузить, пройдя по данной ссылке <https://forms.yandex.ru/u/678f4401d04688ca52b52c95/> до **29 января 2025г.** включительно. Требования к оформлению и содержанию конкурсных материалов подробно описаны в Положении конкурса, который размещен на сайте электронного образования https://edu.tatar.ru/n_chelny/gtdtdim.htm в разделе «Конкурсы». Итоги конкурса будут размещены после 13 февраля 2025г.

Желаем успехов! Good luck!

Пример оформления начала работы:

Республиканский конкурс поэтических переводов с английского языка на русский и татарский языки «Я - переводчик!», приуроченный к Году защитника Отечества в Российской Федерации

_____ класс

ФИ участника:

**Образовательная
организация:**

ФИО педагога:

Номинация:

(перевод на русский язык или перевод на английский язык)

Поэтический перевод текста

**Республиканский конкурс поэтических переводов с английского языка
на русский и татарский языки «Я - переводчик!»,
приуроченный к Году защитника Отечества в Российской Федерации**

5 -6 классы

**ЗАДАНИЕ: СДЕЛАЙТЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД
ПОЭТИЧЕСКОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ НА РУССКИЙ ИЛИ ТАТАРСКИЙ
ЯЗЫК**

After the Battle

Night closed around the conqueror's way,
And lightings showed the distant hill,
Where those who lost that dreadful day,
Stood few and faint, but fearless still.
The soldier's hope, the patriot's zeal,
For ever dimmed, for ever crost –
Oh! who shall say what heroes feel,
When all but life and honor's lost?

The last sad hour of freedom's dream,
And valor's task, moved slowly by,
While mute they watch, till morning's beam
Should rise and give them light to die.
There's yet a world, where souls are free,
Where tyrants taint not nature's bliss; –
If death that world's bright opening be,
Oh! who would live a slave in this?

**Республиканский конкурс поэтических переводов с английского языка
на русский и татарский языки «Я - переводчик!»,
приуроченный к Году защитника Отечества в Российской Федерации**

7 - 8 классы

**ЗАДАНИЕ: СДЕЛАЙТЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД
ПОЭТИЧЕСКОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ НА РУССКИЙ ИЛИ ТАТАРСКИЙ
ЯЗЫК**

Adieu to a Soldier

ADIEU, O soldier!
You of the rude campaigning, (which we shared,)
The rapid march, the life of the camp,
The hot contention of opposing fronts – the long manoeuver,
Red battles with their slaughter, – the stimulus – the strong, terrific
game,
Spell of all brave and manly hearts – the trains of Time through you, and
like of you,
all
fill'd,
With war, and war's expression.
Adieu, dear comrade!
Your mission is fulfill'd – but I, more warlike,
Myself, and this contentious soul of mine,
Still on our own campaigning bound,
Through untried roads, with ambushes, opponents lined,
Through many a sharp defeat and many a crisis – often baffled,
Here marching, ever marching on, a war fight out – aye here,
To fiercer, weightier battles give expression.

**Республиканский конкурс поэтических переводов с английского языка
на русский и татарский языки «Я – переводчик!»,
приуроченный к Году защитника Отечества в Российской Федерации**

9 – 11 классы

**ЗАДАНИЕ: СДЕЛАЙТЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД
ПОЭТИЧЕСКОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ НА РУССКИЙ ИЛИ ТАТАРСКИЙ
ЯЗЫК**

Thy Days Are Done

I.

Thy days are done, thy fame begun;
Thy country's strains record
The triumphs of her chosen Son,
The slaughters of his sword!
The deeds he did, the fields he won,
The freedom he restored!

II.

Though thou art fall'n, while we are free
Thou shalt not taste of death!
The generous blood that flowed from thee
Disdained to sink beneath:
Within our veins its currents be,
Thy spirit on our breath!

III.

Thy name, our charging hosts along,
Shall be the battle-word!
Thy fall, the theme of choral song
From virgin voices poured!
To weep would do thy glory wrong:
Thou shalt not be deplored.

Реквизиты для оплаты организационного взноса
(можно перечислить через любое отделение банка)

Муниципальное автономное учреждение дополнительного образования г. Набережные Челны «Городской дворец творчества детей и молодежи №1» (МАУДО «ГДТДиМ №1»)

ИНН	1650028189
КПП	165001001
р/счет	03234643927300001100 ЛАВ30800108-ГЦДТ1 ЛАГ30800107-ГЦДТ1 ЛАО30800162-ГЦДТ1 ЛР308000105162-ГЦДТ1
к/счет	40102810445370000079
БИК	019205400
ОКПО	40673832
ОКТМО	92730000
ОГРН	1031616004705 ОКВЭД 85,41,9
Полное наименование банка	Отделение -НБ Республика Татарстан банка России//УФК по Республике Татарстан г. Казань
КБК	000000000000000000130
УИН	0 (или этот пункт можно пропустить)

Сумма оргвзноса 200 руб

Квитанция должна содержать пометку о назначении взноса:
«Я - переводчик!», Ф.И.О. участника.

Также оплатить можно отсканировав QR- код:

